

# ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ)

УДК 81'42+004.928

А. Ю. Анашкин, Е. Г. Логинова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», Рязань, Российская Федерация

## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ КАЛАМБУРА В АНИМАЦИОННЫХ КОМЕДИЙНЫХ ТЕЛЕСЕРИАЛАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СИТКОМА “THE SIMPSONS”)

**Введение.** В настоящее время исследователи проявляют устойчивый интерес к каламбуру как стилистическому приему в семиотически и перцептивно гетерогенных текстах. Новизна настоящей работы определяется тем, что в ней предпринимается попытка изучить функции каламбура в анимационном кинотексте с учетом роли невербальных (графических) средств.

Основная задача исследования — выявить функции каламбура в американском анимационном ситкоме “The Simpsons” и описать, как авторы используют данный прием для выражения художественного замысла. Материалом исследования послужили 5 сезонов телесериала (сезоны 1, 4, 7, 9, 11) общей продолжительностью 35 часов 40 минут. Используя сплошную выборку, мы получили корпус из 111 случаев каламбура. В качестве методов исследования задействовались метод научного описания, предполагающий обобщение и систематизацию материала, а также различные формы анализа: дефиниционный, семный и контекстуальный анализ лексических единиц.

**Основная часть.** В своем исследовании мы опирались на классификацию функций языковой игры в текстовом пространстве анимационного сериала, разработанную Т. Н. Ломтевой и Е. В. Патрушевой. Исследователи выделяют экспрессивную, развлекательную, языкотворческую, оценочную, маскировочную функции, а также функцию удовлетворения агрессивности [1, с. 58—62]. Учитывая, что понятие «языковая игра» выступает «родовым» по отношению к каламбуру [2, с. 9], мы отнесли данные функции и к каламбуру, при этом проведенное исследование дало возможность уточнить предложенную классификацию. Поскольку каламбур является стилистическим приемом, «основанным на лингвокреативном обыгрывании значений слова или слова в составе словосочетания» [3, с. 119], мы придерживались точки зрения, что экспрессивная и языкотворческая функции выполняются им по определению. Оценочная и маскировочная функции не рассматривались нами отдельно, так как оценочный или аллюзивный компонент может присутствовать в каламбуру, выполняющим любую из выделенных нами функций. К основным функциям каламбура в анимационном телесериале “The Simpsons” мы отнесли 6 функций: развлекательную, воздействующую, создания атмосферы, характеризующую, психологическую и функцию демегафоризации.

Следуя подходу Т. Н. Ломтевой и Е. В. Патрушевой, мы трактовали стилистическое использование каламбура в телесериале как конфигурацию функций. Опираясь на обозначенные ниже критерии, мы приняли попытку определить, какая из них выходит на первый план чаще всего.

*Развлекательная функция* каламбура играет доминирующую роль, когда перед автором, прежде всего, стоит задача вызвать эмоциональный отклик у зрителей.

Каламбур в функции удовлетворения агрессивности в телесериале может выступать не только как реакция на грубое поведение, но и как способ выражения насмешки. В связи с этим, для обозначения этой функции мы использовали формулировку «*воздействующая функция*». В отличие от случаев с доминирующей развлекательной функцией, при ее реализации объектом шутки становится определенный персонаж.

*Функция создания атмосферы* выходит на первый план, когда каламбуры содержатся в названиях заведений, на дорожных знаках и т. п., формируя пародийный антураж телесериала.

*Характеризующая функция* преобладает, когда каламбур позволяет заострить внимание на одном из личностных качеств персонажа, как правило, на его умственных способностях.

*Психологическая функция* играет доминирующую роль, когда автор использует паронимические оговорки или изображает поток мыслей персонажа, раскрывая мотивы его поведения.

*Функция демегафоризации* превалирует, когда автор эксплицирует метафорические образы, как правило, за счет буквальзации идиомы.

Приведем примеры использования выделенных функций, обращая внимание на привлечение графических средств для их реализации.

### 1. *Развлекательная функция*

Troy McClure: *Shoplifting* began here in ancient Phoenicia. Thieves would literally lift the corner of a shop... in order to snatch the sweet, sweet olives within.

Герои смотрят документальный фильм о проблеме краж в магазинах (рисунок 1). Ведущий начинает рассказ с истории ее возникновения, упоминая древних финикийцев, которые, якобы поднимали угол магазина, чтобы украсть оливки. Каламбур создается за счет декомпозиции слова “shoplifting” («воровство в магазинах») на две отдельные лексические единицы “shop” («магазин») и “lift” («поднимать») и графического контекста в виде человека, поднимающего торговую лавку. Доводя ситуацию до абсурда, авторы предлагают зрителям с иронией взглянуть на исторические отступления, встречающиеся в документальном кино.

#### 2. Воздействующая функция

*Roberta: We could've stopped them if you had changed a different suit.*

*Susan: I thought perhaps changing suits had gone out of fashion. Eh, Marge?*

Героиня (Мардж) приходит на светские мероприятия в одном и том же костюме (рисунок 2). На это обращает внимание одна из участниц клуба (Сьюзан), чей образ представительницы высшего общества графически подчеркивается надменным взглядом, монокромным стилем одежды и бокалом вина в руке. Используя язвительный намек “changing suits had gone out of fashion” («менять костюм уже не модно» / «менять масть уже не модно») в ее речи, авторы переводят скрытый конфликт между героинями в открытый.

#### 3. Функция создания атмосферы

В приведенной сцене (рисунок 3) омофонический каламбур реализуется в названии комедийного шоу “*BREW HA HA!*”. Надпись на вывеске питейного заведения созвучна слову “brouhaha” («сильный шум или недовольные возгласы по поводу чего-либо»), а лексема “brew”, входящая в ее состав, имеет значение «заваренный напиток». Каламбур выводится в фокус внимания зрителей посредством графических (крупный план, свет) и типографических средств (прописные буквы). Функционально каламбур служит для поддержания юмористического тона телесериала.



Рисунок 1 — Анимационный телесериал “The Simpsons”, 7 сезон, 11 серия



Рисунок 2 — Анимационный телесериал “The Simpsons”, 7 сезон, 14 серия



Рисунок 3 — Анимационный телесериал “The Simpsons”, 9 сезон, 15 серия

#### 4. Характеризирующая функция

*Homer: “To start press any key”. Where’s the “Any” key?*

Начиная работу с компьютером, герой (Гомер) недоумевает из-за отсутствия клавиши “Any” на клавиатуре. Полисемантический каламбур создается за счет особенностей синтаксиса предложения “TO START PRESS ANY KEY”, которое он читает вслух с экрана (рисунок 4). Графические средства (взгляд персонажа) и типографические средства (надпись на экране) играют вспомогательную роль, позволяя авторам выстроить юмор вокруг невежества Гомера.

#### 5. Психологическая функция

*Lisa: Burns’ suit! Burns’ suit!*

*Wiggum: Huh?*

*Lisa: Look at Burns’ suit! Yeesh!*

Полицейский (Виггам), расследующий убийство, видит сюрреалистичный сон, в котором Лиза приносит одни и те же слова (рисунок 5). Графический контекст в виде горящей игровой карты позволяет реализовать омонимический каламбур, основанный на звуковом и графическом сходстве слова “burns” («горит») и фамилии жертвы — “Burns” («Бернс»), а также «обиграть» значения лексемы “suit” («костюм» / «карточная масть»). Как следствие, реплика Лизы становится двусмысленной — “Better look burns suit” / “Better look Burns’ suit” («Посмотри, как горит масть» / «Посмотри костюм Бернса»). Подобное стилистическое использование каламбура способствует развитию сюжетной линии.

#### 6. Функция демегафоризации

*Radio Host: Folks, is your marriage stuck in a rut? <...> Well, maybe you need... a divorce!*

Симпсоны, переживая разлад в отношениях, слышат предложение радиоведущего оформить развод (рисунок 6, a). В его речи используется идиома “to be stuck in a rut” («погрязнуть в рутине»). В следующем кадре (рисунок 6, b) машина Симпсонов застревает в грязи, в результате чего графический контекст позволяет реализовать буквальное значение идиомы («застрять в колее»). С помощью каламбура авторы создают утрированную эмфазу, передающую степень эмоционального напряжения, достигнутого между героями.



Рисунок 4 — Анимационный телесериал “The Simpsons”, 7 сезон, 7 серия



Рисунок 5 — Анимационный телесериал “The Simpsons”, 7 сезон, 1 серия

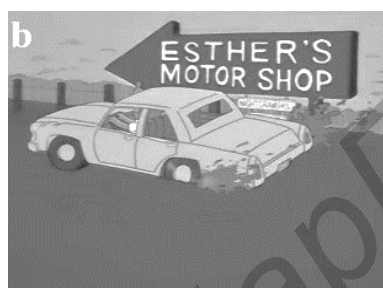


Рисунок 6 — Анимационный телесериал “The Simpsons”, 9 сезон, 25 серия

**Заключение.** Проведенное исследование функциональной направленности каламбура в анимационном ситкоме “The Simpsons” показало, что наиболее часто каламбур задействуется в развлекательной (27%), воздействующей (24,5%) и функции создания атмосферы (24,5%). Высокая частотность этих функций объясняется жанровой принадлежностью телесериала. Каламбуры позволяют обострить словесные конфликты между персонажами, а также служат способом детализации фикционального мира. Характеризирующая функция реализуется реже (17%), когда авторы телесериала опираются на постоянство характеров героев как на основу для юмора. Значительно реже каламбур используется в психологической функции (5,5%) и функции демегафоризации (2%), позволяя имплицитно выразить интенции героев или уточнить авторский замысел. Помимо этого, мы установили, что реализация выделенных нами функций может осуществляться с привлечением невербальных графических средств, выступающих в качестве условия реализации каламбура или дополняющих его.

#### Список цитируемых источников

1. Ломтева, Т. Н. Лингвокультурные особенности межэтнического диалога в текстовом пространстве анимационного сериала / Т. Н. Ломтева, Е. В. Патрушева // Гуманитарные и юридические исследования. — 2021. — № 4. — С. 55—67.
2. Коршунова, А. В. Языковая игра в рекламном слогане (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Коршунова ; Белгород. гос. ун-т. — Белгород, 2007. — 23 с.
3. Шмелева, Е. С. О понятии каламбура / Е. С. Шмелева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2016. — № 19 (758). — С. 110—120.

УДК 82.09

Ю. Ю. Васильчук

Учреждение образования «Средняя школа № 1 г. Барановичи имени С. И. Грицевца», Барановичи, Республика Беларусь

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНО-ТИПАЖНЫЙ ПАСПОРТ АРХЕТИПА «НЕВИННЫЙ» В КЛАССИЧЕСКОЙ БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**Введение.** Теория лингвокультурных типажей возникла в конце XX — начале XXI века благодаря возросшему интересу лингвистов к исследованию лингвокультурных концептов.

Лингвокультурный типаж может оказывать существенное влияние на поведение представителей соответствующей культуры. В. И. Карасик и О. А. Дмитриева называют отличительной особенностью термина «лингвокультурный типаж» то, что он акцентирует внимание на культурно-диагностической значимости типизируемой личности для понимания культуры и на изучение этой личности с позиций лингвистики [1].

**Актуальность данного исследования** обусловлена попыткой предложить новый методологический подход к архетипическому анализу литературных образов с позиции лингвистики, который основан на теории